

Тема 6. Особенности перевода аббревиатур

Литература для самостоятельного изучения:

1. Слепович В.С. «Практический курс перевода».- С. 27-30.
5. Клименко А.В. Ремесло перевода. Гл. 3-9.

Вопросы для самоконтроля:

1. Какие виды сокращений вы знаете?
2. Назовите способы передачи аббревиатур при переводе.
3. На какие группы можно разделить аббревиатуры по сфере использования?

Употребление сокращенных слов и словосочетаний является широко распространенным явлением в англо-американской научно-технической и общественно-политической литературе.

Виды сокращений:

1. Инициальные

- буквенные (аббревиатуры), состоящие из названий букв, например: СНГ, CIA.

- звуковые (акронимы), читаемые как обычные слова, например: вуз, COMSAT (communication satellite program), CALL (computer assistant language learning);

- буквенно-звуковые: ЦДСА (цэ-дэ-са).

Буквенные сокращения образуются из начальных букв слов и словосочетаний. Такие сокращения слов произносятся полностью как исходные слова: р [reɪdʒ] страница; с [kæθoʊd] катод

Сокращения словосочетаний произносятся чаще всего по буквам согласно их алфавитному названию:

e.m.f. [i: em ef] = electromotive force – электродвижущая сила

T.U.C. [ti: ju: si:] = Trades Union Council – совет тред-юнионов

В некоторых случаях начальные буквы сокращения сливаются и образуют как будто новое слово, которое произносится в соответствии с английской произносительной нормой:

UNESCO [ju:ˈneskou] = United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

UNO [ˈju:nou] = United Nations Organization

UFO [ˈju:fou] = Unidentified Flying Object

Буквенные сокращения номинативных словосочетаний могут принимать окончания множественного числа – букву –s (иногда отделяемую от сокращения апострофом во избежание слияния), а также окончание притяжательного падежа –‘s:

C.R.T’s = cathode-ray tubes – электронно-лучевые трубки

C.O.’sRV = Commanding Officers’ Rendezvous – встреча командующих

Среди буквенных сокращений имеется значительная группа сокращений латинских устойчивых словосочетаний:

a.m. [ei em] = ante meridiem – до полудня

p.m. [pi: em] = post meridiem – *после полудня*

Некоторые из них превратились лишь в символы, которые при чтении заменяются английским переводом:

i.e. = id est (читается that is) – *то есть*

e.g. = exempli gratia (читается for example) – *например* и т.д.

В языке имеется также ряд полусокращенных словосочетаний, в которых буквенному сокращению подвергся только первый элемент. При чтении этот сокращенный элемент произносится алфавитным названием одной буквы:

R-wire [‘a:rwaia] = ring wire – *провод, соединенный со звонком*

A-bomb [‘eibom] = Atomic bomb – *атомная бомба*

H-bomb [‘ei]bom] = Hydrogen bomb – *водородная бомба*

2. Слоговые (сочетания начальных частей слов): главком, профком, modem, Interpol.

Слоги образуют слитное написание, читающиеся как самостоятельное слово:

Benelux [‘benilaks] = Belgium, Netherlands, Luxemburg – *Бельгия, Нидерланды, Люксембург*

Warcor [‘wo: ko:] = war correspondent – *военный корреспондент*

3. Смешанного типа

- слоговые и инициальные, например: Гороно

- начальная часть первого слова и второе слово,

- начальная часть первого слова и косвенный падеж второго слова: завкафедрой.

- телескопические (сочетание начала первого слова и конца второго: мопед (мотоцикл + велосипед).

4. Сокращение части слова:

При этом способе сокращения может отпадать:

а) начальная часть слова, причем оставшаяся часть читается как новое слово: chute [tʃu:t] = parachute; bus [bʌs] = omnibus

б) конечная часть слова: min = minute; fig. = figure спец, профи, про, metro.

в) средняя часть слова: Ry = railway; ft = foot

г) отдельные элементы слова (главным образом гласные буквы): opnl = operational – *эксплуатационный*; hb = haemoglobin – *гемоглобин*

Три последние типа сокращений читаются как полнобуквенные слова.

В английском языке имеется много омонимических сокращений, что требует от переводчика внимательного отбора нужного значения, например:

EP = electric primer – *электрический запал*

EP = equipment part – *склад технического имущества*

EP = extreme pressure – *предельное давление*

EP = earth plate – *заземляющая пластина*

Написание сокращений не является стабильным. Одни и те же сокращения пишутся и прописными и строчными буквами, иногда они разделяются внутри точками или вертикальными черточками, например: S.S. или s/s = Steamship, иногда же пишутся слитно.

Способы передачи аббревиатур при переводе

При переводе сокращений нужно учитывать, что в русском научно-техническом и газетных стилях сокращенные слова употребляются значительно реже и поэтому многие английские сокращения необходимо развертывать в полнобуквенные слова.

1. Полное заимствование иноязычного сокращения: ENEL = фирма ENEL; 315NCR = аппарат 315NCR- .

2. Транслитерация: SEATO - South East Asia Treaty Organisation SEATO - Организация договора стран Юго-Восточной Азии; COCOM - Coordinating Committee of East West Trade Policy - КОКОМ - Комитет по координации экспорта стратегических товаров в коммунистические страны.

3. Транскрибирование: NATO- НАТО.

4. Звуко-буквенное транскрибирование: CIC - Counterintelligence Corps - Си-Ай-Си - контрразведывательная служба;

BBC - British Broadcasting Corporation ^ Би-би-си;

CNN - Cable News Network ^Си-Эн-Эн - информационный канал кабельного телевидения.

5. Перевод полной формы:

COLA - Cost of Living Adjustment индексация стоимости жизни.

Все сокращения можно условно разделить на несколько больших групп:

1) **общепринятые сокращения** - те, которые используются в любом стиле речи, например mm, oz, a.m., p.m., km, e.g, etc; сокращения названий месяцев: Jan (January), сокращения названий дней недели Mon (Monday).

2) профессиональные сокращения: Sp. gr. = specific gravity – *удельный вес*; at. wt. = atomic weight – *атомный вес*

3) сокращения, принятые в электронной переписке, образованные из совпадающих по звучанию с названием букв и цифр: *asap* - as soon as possible, *tia* - thank you in advance; *Iou* - I owe you; *U2*- you too; *4U*— for you; *ICQ*-1 seek you; *B4U*-- before you; *U1*- you won; *B2B*- *business to business*; *4X* - forex (foreign exchange); *B&B* - bed and breakfast.

Задание 1. Дополните информацию собственными примерами.

Перевод и транскрибирование:

INTELSAT - International Telecommunication Satellite Organisation - Международный консорциум спутниковой связи ИНТЕЛСАТ.

Перевод полной формы и создание на его основе нового сокращения:

CIA - Central Intelligence Agency - Центральное разведывательное управление - ЦРУ; СНГ - Содружество независимых государств Commonwealth of Independent States – CIS. CSCE - Conference for Security and Co - operation in Europe - Совецание по безопасности и сотрудничеству в Европе - СБСЕ.

Задание 2. Расшифруйте с помощью словаря сокращения:

hr, BBC, yd, max, mph, log, lb, w, v, Btu, gal, a.f., db, D.C. (d.c.), cps, bps, hi-fi, p.s.i., rev., Qnty, r.f., v.f., lit.

Задане 3. Определите, из каких слов образовались данные телескопические сокращения (акронимы, Portmanteau Words, blends) и переведите их.

Agitprop, alcorop, bash, biopic, breathalyzer, camcorder, chexting, clash, cosmeseutical, docudrama, electrocute, emoticon, faction, fanzine, flare, flirtationship, glimmer, Globish, Runglish, guitarthritis, infotainment, moped, palimony, pulsar, sitcom, slanguage, smash, sportscast, stagflation, staycation, telegenic, textpectation, workaholic.

Задание 4. Прокомментируйте следующие цитаты.

"When a man fell into his *anecdote* it was a sign for him to retire from the world."

(Benjamin Disraeli, *Lothair*, 1870)

"[Barack Obama is] a *hope-ronaut*. He's in a rarefied level of hope where the rest of us have to take tanks up with us."

(Stephen Colbert, *Entertainment Weekly*, Oct. 3, 2008)

"Blending is an area of word formation where cleverness can be rewarded by instant popularity: *sexploitation* from the seventies, the *Chunnel* from the eighties are common words now. . . . [U]npleasant as the phenomena they describe, the words *guesstimate*, *testilying*, *pagejacking*, *spamouflage*, *compfusion*, and *explornography* will probably elicit a smile."

(R. P. Stockwell and D. Minkova, *English Words*. Cambridge Univ. Press, 2001)

Задание 5. Запишите следующий текст, используя как можно больше сокращений (слова, которые необходимо заменить, выделены курсивом):

a) The *chief executive office* of the Great House *Limited Liability Company* went to the marketing *department* and told off the *chief marketing officer* for bad and ineffective *advertisements*.

b) *For the attention of Ms James*. The letter I received was *without any attachments*. I need these invoices *as soon as possible*. *Please respond*.

Задание 6. Переведите следующие предложения, обратив внимание на значение сокращений:

1. A.C. is widely used in everyday life, e.g. for heating and lighting purposes. 2. Besides the so-called small cal., there is another much greater unit of heat i.e. the kilocalorie or kilogram calorie. 3. Most substances are known in at least three different states, viz.: a solid, a liquid, and a gaseous form. 4. We know many forms of energy, e.g. electrical energy, chemical energy, atomic energy, etc. 5. At the atm. press. of 14.7 lb. per sq. in., the temp. of the b.p. of water is 100 C., but the temp. increases with the press. 6. In 449 AD the British Isles were invaded and conquered by several German tribes. 7. H-bomb and A-bomb are the weapons of mass destruction. 8. U.K. war potential was greatly reduced as a result of the WWII. 9. We joined the UNESCO and took active part in its work. 10. The first "baby-moon", i.e. the artificial earth satellite was successfully launched in the USSR in 1957.